

# The Alternative Irish Gaelic Dictionary

Version date: 1 June 2004

© 1995-2004 The Alternative Dictionaries

Web site: <http://www.notam02.no/~hholm/altlang/>

---

## PREFACE, DISCLAIMER AND COPYRIGHT

This dictionary consists of contributions made by voluntary Internet users. The contributors are not paid for their entries in any way. Due to several incidents of abuse in previous version of the submission system, contributors who made entries then are made anonymous in this version. Contributors who want to be credited for old entries should contact the editor (see web site for contact information).

The entries are not guaranteed to be accurate. No responsibility is taken for the content. Although the entries may describe terms that are racist, sexist, blasphemous or derogatory in other ways, the descriptions themselves should be in a neutral language. If you find entries with derogatory descriptions, you may contact the editor (see web site for contact information).

This dictionary, or part of it, is not to be used for commercial purposes. "Mirroring" on other web sites is not permitted. The dictionary may be copied freely for personal use. Shorter excerpts of the content may be quoted, as long as the source is referenced, including the URL to the web site. Permission may be given to use entire dictionaries for special non-profit scientific, artistic or similar purposes.

The Alternative Dictionaries are a non-profit project. An exception to this is sponsoring to help the project survive, if that should become necessary. Donations in form of books or other printed matter relevant to the project are welcome!

Hans-Christian Holm

Editor, the Alternative Dictionaries

Web site: <http://www.notam02.no/~hcholm/altlang/>

## b

**ba/ltai/** (plural) *cunt, pussy* NOTE I found this word by sheer chance in O Donaill's dictionary. Don't know anything about its stylistics, but it should be a boorish dialect word from the Gaeltacht

**bualadh craicinn, streachailt leathair**

*fucking ("skin-hitting" resp. "leather-stretching")*

NOTE used like verbal nouns: ta' me' ag bualadh craicinn

## t

**taim ag teacht** † *I'm ejaculating* NOTE Literal translation: I'm coming

## c

**caili'n a leagan suas** (verbal noun construction)

*leave a girl pregnant* NOTE ta' si' leagtha suas = she's on the family way

**Cioch** *tit*

## d

**Deanaim neamhshuim** *I'm having a shit* NOTE

Literal translation: I'm making bad jam!!

## i

**Is do/cha nach bhfuil seans ar bith ann** † /

*suppose a ride is out of the question (rude or jokey way of asking someone if s/he'd like to have sex)* NOTE Is docha = it is probable; nach bhfuil seans = that there isn't a chance; ar bith ann = at all in it

## p

**pog mo thón** *kiss my ass*

## s

**scaoil amach do bhoibili'n** *Go for it!* NOTE

word-for-word translation: push out your glans penis